LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2023/47534]

22 AVRIL 2019. — Loi modifiant la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité portant la mise en place d'un mécanisme de rémunération de capacité. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 22 avril 2019 modifiant la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité portant la mise en place d'un mécanisme de rémunération de capacité (*Moniteur belge* du 16 mai 2019), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 15 mars 2021 modifiant la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et modifiant la loi du 22 avril 2019 modifiant la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité portant la mise en place d'un mécanisme de rémunération de capacité (*Moniteur belge* du 19 mars 2021).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2023/47534]

22 APRIL 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, teneinde een capaciteitsvergoedingsmechanisme in te stellen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 22 april 2019 tot wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, teneinde een capaciteitsvergoedingsmechanisme in te stellen (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2019), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 15 maart 2021 tot wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en tot wijziging van de wet van 22 april 2019 tot wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt teneinde een capaciteitsvergoedingsmechanisme in te stellen (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2021).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2023/47534]

22. APRIL 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes zwecks Einrichtung eines Kapazitätsmechanismus — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 22. April 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes zwecks Einrichtung eines Kapazitätsmechanismus, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 15. März 2021 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes und zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes zwecks Einrichtung eines Kapazitätsmechanismus.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

22. APRIL 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes zwecks Einrichtung eines Kapazitätsmechanismus

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes*

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juli 2018, wird durch Nummern 71 bis 87 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"71. "Kapazitätsmechanismus": auf einem System von Zuverlässigkeitsoptionen beruhender Marktmechanismus, der die Versorgungssicherheit des Landes gewährleistet und sicherstellt, dass die Entwicklung aller Kapazitätsformen mittel- und langfristig unter Berücksichtigung der Stromeinfuhrmöglichkeiten mit der Entwicklung der Elektrizitätsnachfrage übereinstimmt,

72. "Zuverlässigkeitsoptionen": Kapazitätsmechanismus, bei dem die Kapazitätsanbieter die Plusdifferenz zwischen dem Referenzpreis und dem Ausübungspreis zurückzahlen,

73. "Auktion": wettbewerbsorientiertes Verfahren, bei dem Kapazitätsinhaber einen Preis für die Bereitstellung von Kapazität bieten,

74. "Kapazitätsinhaber": eine natürliche oder juristische Person, die individuell oder aggregiert Kapazität anbieten kann,

75. "Kapazitätsanbieter": ein über eine Auktion ausgewählter Kapazitätsinhaber, der während des Kapazitätsbereitstellungszeitraums gegen eine Kapazitätsvergütung Kapazität bereitstellt,

76. "Kapazitätsvergütung": Vergütung, die Kapazitätsanbietern in regelmäßigen Abständen für die Bereitstellung ihrer Kapazität gewährt wird,

77. "Kapazitätsbereitstellungszeitraum": Zeitraum vom 1. November bis einschließlich 31. Oktober des Folgejahres, in dem Kapazitätsanbieter für die Bereitstellung ihrer Kapazität vergütet werden,

78. "Nachfragekurve": Kurve, die die Veränderung der zu kontrahierenden Kapazitätsmenge je nach Preisniveau der Kapazität darstellt,

79. "Preisobergrenze": bei der Auktion zugelassener Höchstpreis der Gebote und/oder maximale Kapazitätsvergütung, die von Kapazitätsanbietern nach Ablauf der Auktion erzielt wird,

80. "Ausübungspreis": vorab festgelegter Preis, der die Schwelle angibt, bei deren Überschreitung der Kapazitätsanbieter die Differenz zum Referenzpreis zurückzahlen muss,

81. "Referenzpreis": Preis, der den Preis widerspiegelt, der vom Kapazitätsanbieter auf den Elektrizitätsmärkten mutmaßlich erzielt wird,

82. "Präqualifikationsverfahren": Verfahren zur Bestimmung der Möglichkeit der Kapazitätsinhaber, an der Auktion teilzunehmen,

83. "De-Rating-Faktor": Gewichtungsfaktor einer bestimmten Kapazität, der ihren Beitrag zur Versorgungssicherheit bestimmt, damit das Volumen festgelegt werden kann, das für die Teilnahme an der Auktion in Betracht kommt,

84. "Kapazitätskategorie": Kategorie, die Kapazitäten umfasst, die sich nach den gesamten in Betracht kommenden Investitionsschwellen unterscheiden, und der eine bestimmte Anzahl von Kapazitätsbereitstellungszeiträumen zugeordnet ist, während deren ein Kapazitätsanbieter eine Kapazitätsvergütung erhält,

85. "indirekter ausländischer Kapazität": außerhalb der belgischen Regelzone lokalisierte Kapazität, die über Verbindungsleitungen einen Beitrag zur Versorgung des belgischen Marktes leistet,

86. "direkter ausländischer Kapazität": außerhalb des belgischen Staatsgebiets lokalisierte Kapazität, die nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. April 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes zwecks Einrichtung eines Kapazitätsmechanismus über eine spezifische Leitung ausschließlich mit der belgischen Regelzone verbunden ist und denselben Rechten und Pflichten unterliegt wie eine gleichwertige auf belgischem Staatsgebiet gelegene Kapazität,

87. "gezielter Auktion": Auktionsmechanismus, der nach einem spezifischen Zeitplan und/oder besonderen Modalitäten organisiert wird."

Art. 3 - Die Überschrift von Kapitel 2*bis* desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt: "Kapitel 2*bis* - Kapazitätsmechanismen".

Art. 4 - In Kapitel 2*bis* desselben Gesetzes wird ein Abschnitt 1, der den heutigen Wortlaut der Artikel 7*bis* bis 7*decies* enthält, mit folgender Überschrift eingefügt:

"Abschnitt 1 - Strategische Reserve".

Art. 5 - 10 - [...]

[Art. 5 bis 10 aufgehoben durch Art. 13 des G. vom 15. März 2021 (B.S. vom 19. März 2021)]

Art. 11 - In Kapitel 2*bis* desselben Gesetzes wird ein Abschnitt 5 mit folgender Überschrift eingefügt:

"Abschnitt 5 - Finanzierung des Kapazitätsmechanismus und Bestimmung der vertraglichen Gegenpartei".

Art. 12 - In Abschnitt 5, eingefügt durch Artikel 11, wird ein Artikel 7*quaterdecies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 7*quaterdecies* - § 1 - Der König bestimmt nach Stellungnahme der Kommission und des Netzbetreibers durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten der Finanzierung des Kapazitätsmechanismus und gegebenenfalls der in den Artikeln 7*duodecies* und 7*terdecies* enthaltenen Maßnahmen sowie die nicht diskriminierenden Modalitäten der Abwälzung der zu finanzierenden Beträge. Er bestimmt durch denselben Erlass die vertragliche Gegenpartei und gegebenenfalls die verwaltungstechnischen und finanziellen Kontrollen, denen diese Gegenpartei unterliegt.

Die erste Anwendung der aufgrund von Absatz 1 bestimmten Finanzierungsmodalitäten erfolgt frühestens drei Jahre vor dem ersten Kapazitätsbereitstellungszeitraum. Der zu finanzierende Betrag wird unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten auf der Grundlage der Ergebnisse der ersten Auktionen festgelegt.

Wird der in Absatz 1 erwähnte Erlass nicht binnen zwölf Monaten ab seinem Inkrafttretungsdatum durch Gesetz bestätigt, wird davon ausgegangen, dass er nie wirksam geworden ist.

§ 2 - Bis zur ersten Anwendung der aufgrund von § 1 bestimmten Finanzierungsmodalitäten werden die Kosten des Netzbetreibers im Zusammenhang mit seinen Verpflichtungen nach Artikel 7*undecies* und gegebenenfalls Artikel 7*duodecies* und Artikel 7*terdecies* durch die in Artikel 7*octies* erwähnten Tarifzuschläge gedeckt."

KAPITEL 3 — *Aufhebungs- und Inkrafttretungsbestimmungen*

Art. 13 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Artikel 5, 7*bis* § 1 bis 4 und 7*ter* bis 7*novies* des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes aufheben.

Art. 14 - [...]

[Art. 14 aufgehoben durch Art. 13 des G. vom 15. März 2021 (B.S. vom 19. März 2021)]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2023/47775]

9 JUILLET 2020. — Loi portant modification de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances en vue de supprimer la condition de revenus pour l'octroi d'avances sur les pensions alimentaires dues aux enfants et de rendre applicables certaines dispositions du Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales et portant modification de l'article 11 de la loi du 29 mars 2018 visant à élargir les missions et à renforcer le rôle du service de conciliation fiscale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 9 juillet 2020 portant modification de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances en vue de supprimer la condition de revenus pour l'octroi d'avances sur les pensions alimentaires dues aux enfants et de rendre applicables certaines dispositions du Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales et portant modification de l'article 11 de la loi du 29 mars 2018 visant à élargir les missions et à renforcer le rôle du service de conciliation fiscale (*Moniteur belge* du 17 juillet 2020).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2023/47775]

9 JULI 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën met het oog op de afschaffing van de inkomensvoorwaarde voor de toekenning van voorschotten op het onderhoudsgeld dat verschuldigd is aan kinderen en het toepasbaar maken van sommige bepalingen van het Wetboek van de minnelijke en gedwongen invordering van fiscale en niet-fiscale schuldvorderingen en tot wijziging van artikel 11 van de wet van 29 maart 2018 tot uitbreiding van de opdrachten en versterking van de rol van de fiscale bemiddelingsdienst. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 9 juli 2020 tot wijziging van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën met het oog op de afschaffing van de inkomensvoorwaarde voor de toekenning van voorschotten op het onderhoudsgeld dat verschuldigd is aan kinderen en het toepasbaar maken van sommige bepalingen van het Wetboek van de minnelijke en gedwongen invordering van fiscale en niet-fiscale schuldvorderingen en tot wijziging van artikel 11 van de wet van 29 maart 2018 tot uitbreiding van de opdrachten en versterking van de rol van de fiscale bemiddelingsdienst (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 2020).